

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO**  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y EDUCACIÓN INSTITUTO DE LITERATURA Y  
CIENCIAS DEL LENGUAJE



Los neologismos estilísticos y los procesos de creación que conllevan en Rayuela y su traducción al inglés, Hopscotch

Proyecto de Titulación para optar al Grado Académico de Licenciado en Lengua Inglesa y al Título Profesional de Traductor Inglés-Español

**Estudiante:** Hernán Lemes Zegarra.

Profesora Guía: Sabela Fernández Silva

2017

## **Agradecimientos**

En este apartado quisiera agradecer a todas las personas que fueron un pilar fundamental durante esta etapa de la que fui parte. Dentro de estas personas debo mencionar a mis padres, Jeannette Zegarra y Hernán Lemes y a mis amigos y seres queridos, especialmente a mis amigos Francisco Guerra, Macarena Jara, Léa Reyne y Patricia Ditmar

También no puedo pasar por alto a mi profesora guía Sabela Fernández Silva, quien fue una profesional intachable durante todo este proceso.

## Resumen

La neología presenta un reto para los traductores dado que presenta palabras nuevas que surgen de motivaciones distintas. Uno de los productos de la neología es el neologismo estilístico, el cual se utiliza para resaltar la expresividad de la frase o palabra y responde a la necesidad de expresiva de quien los crea. Estos neologismos estilísticos se presentan en la obra de Julio Cortázar, *Rayuela*. Este trabajo pretende detectar estos neologismos, clasificarlos y compararlos con los equivalentes en inglés introducidos en la traducción de *Rayuela*, *Hopscotch*. Este proceso se lleva a cabo con el fin de establecer cómo se lleva a cabo la traducción de estos neologismos y entender qué procesos son los más comunes al momento de crear y traducir estos neologismos.

Palabras clave: *neología estilística, glíglíco, métodos de creación léxica, traducción literaria.*

Neology introduces a challenge for translators because it introduces new words that stem from different motivations. One of the types of neology is the stylistic neology, which is used to highlight the expressiveness of the phrase or Word and gives answer to the necessity of the people that use it. This stylistic neologisms were used in Julio Cortazar's book, *Rayuela*. This analysis pretends to detect this neologisms, catalog them and compare them to their equivalents introduced in the English translation of *Rayuela*, *Hopscotch*. This process was carried out with the idea of translating these neologisms and understanding the most common processes used when creating and translating these neologism.

Key words: *stylistic neologism, glíglíco, lexical creation methods, literary translation*

## **Listado de abreviaturas**

CIn: Corpus en inglés

CEs: Corpus en español

Ed.: Edición

N/A.: No aplica

OBNEO: Observatori de Neología

P. ej.: Por ejemplo

P.: Página

PP.: Páginas

## **Listado de cuadros**

Tipos de creación léxica del Observatori de Neología

Clasificación de neologismos

Propuesta de tipología de neologismos

Lematización en CEs

Lematización en CIn

Tipos de neologismos clasificados en CEs

Tipos de neologismos clasificados en CIn

## **Listado de anexos**

Análisis contrastivo

Análisis de los neologismos en el CEs

## Índice

<b>1. Introducción</b>	<b>1</b>
<b>2. Marco teórico</b>	<b>3</b>
2.1. Neología	3
2.1.1.El neologismo	3
2.1.1.1. La naturaleza de la novedad en el neologismo	4
2.1.2.Neología estilística	5
2.1.3.Procedimientos de creación léxica	6
2.1.4.Clasificación de neologismos según su método de creación léxica	11
2.2. El glíglico en la novela Rayuela de Julio Cortázar	12
2.2.1.El glíglico en el contexto de la novela	12
2.2.2.El glíglico	14
2.3. Traducción Literaria	15
2.3.1.Traducción de neologismos en la traducción literaria	17
2.3.2.La traducción de Rayuela por Gregory Rabassa	17
<b>3. Marco metodológico</b>	<b>18</b>
3.1. Tipo de investigación	18

3.2. Alcance	19
3.3. Preguntas de investigación	19
3.4. Objetivos de investigación	20
3.4.1. Objetivo general	20
3.4.2. Objetivos específicos	20
3.5. Corpus	21
3.6. Unidades de análisis	21
3.7. Metodología de análisis	21
<b>4. Resultados y discusión</b>	<b>23</b>
4.1. Lematización	23
4.1.1. Lematización en CEs	23
4.1.2. Lematización en CIn	25
4.2 Análisis lexicográfico	26
4.2.1 Análisis lexicográfico del CEs	26
4.2.2 Análisis lexicográfico del CIn	26
4.3 Clasificación de neologismos del CEs	27
4.4 Análisis comparativo	29
<b>5. Conclusión</b>	<b>32</b>

<b>6. Referencias bibliográficas</b>	<b>34</b>
<b>7. Anexos</b>	<b>37</b>
7.1. Apoyos de la investigación	37
7.1.1. Anexo 1 - Análisis de los neologismos en el CE	37
7.1.2. Anexo 2 - Análisis contrastivo	41

## 1. Introducción

La traducción de textos literarios no está exenta de problemas de traducción. Sin embargo, la traducción literaria involucra ciertos problemas que no se presentan en la traducción científico-técnica, como la necesidad de la creatividad y de un bagaje cultura y literario. Este estudio se enfocará en un fenómeno de la traducción que surge en los textos literarios, este fenómeno es el neologismo estilístico (concepto introducido por Guilbert (1975), específicamente los neologismos creados por Julio Cortázar y que están dentro de su lengua creada, el glíglico. El neologismo estilístico es definido como «cualquier unidad léxica nueva. Ya sea formal o semánticamente, creada en la misma lengua o tomada de otra, que se caracterice por su finalidad o motivación expresiva no denominativa o referencial» (San Martín, 2000, p.212).

El glíglico es una lengua inventada por Julio Cortázar que consta de elementos del español (p. ej., pronombres y artículos) y de unidades léxicas creadas por el autor. Esta lengua aparece por primera vez en la novela de Cortázar de 1963, *Rayuela*, solamente en el capítulo 68. Como se menciona anteriormente, los neologismos estilísticos surgen por su motivación expresiva., éste es el caso de este estudio, ya que los neologismos que presenta el capítulo 68 de *Rayuela* responden a la motivación que tenía Cortázar por expresar ideas y conceptos.

La traducción de la obra, que ya resulta un reto debido a la estructura de lectura múltiple, presenta una interrogante: ¿Cómo es posible efectuar la traducción de neologismos estilísticos? Es por esta interrogante que también se decidió analizar los neologismos del glíglico presentes en la traducción del capítulo 68 de *Rayuela*. La problemática principal de la traducción de estos neologismos radica en que surgen de forma aislada, como indica Cabré (2008), lo que junto con el deber que tiene el traductor literario de proveer equivalentes a los neologismos (Newmark,

1988), da pie a una situación en la que el traductor se ve forzado a crear un neologismo a partir de una palabra que no cuenta con equivalentes y en la que solo dispone del texto origen como referente contextual.

Como objetivo, este estudio busca descubrir cómo se llevó a cabo la traducción de estos neologismos estilísticos. Para lograr este objetivo, se indagaron los procesos de creación léxica que utilizó Cortázar para crear el glíglico y los procesos que llevó a cabo el traductor con el fin de descubrir si existen coincidencias.

La metodología que se siguió en este estudio consistió en la compilación de un corpus que consta del capítulo 68 de *Rayuela* (en su versión en español y en su versión traducida al inglés) y en el análisis lexicográfico, en el que se consultaron distintos diccionarios, y morfológico, en el que se analizó la estructura de los neologismos, con el fin de catalogar cada neologismo. Todo esto con el fin analizar cada neologismo desde un punto de vista de su formación y su significado para luego ser clasificado. Para obtener una mejor clasificación, se propuso un método de clasificación de neologismos basado en su mecanismo de formación

## 2. Marco teórico

Para llevar a cabo un estudio centrado en la traducción de los neologismos introducidos en la lengua inventada por Julio Cortázar, el glíglico, se revisarán las nociones de creatividad léxica, neología y la traducción de neologismos en la traducción literaria. La revisión de estos tópicos ayudará a entender las motivaciones que tiene un autor para crear unidades léxicas e incluso un lenguaje nuevo, así también los procesos involucrados en la creación de estos neologismos.

### 2.1 Neología

La neología ha sido parte de un estudio sistemático desde los años 70 (Cabré, 2015), época en la cual nacen descripciones elementales de la neología por parte de autores franceses como Louis Guilbert quien describe en su obra *Lexicographie et terminologie* los neologismos de la siguiente manera: «Proceso de creación léxica inherente al sistema lingüístico y al desarrollo de la sociedad»<sup>1</sup> (Guilbert, 1977, p.118, citado en Cabré, 2015, p.7). La definición de Guilbert es relevante para esta investigación debido a que se llevó a cabo un análisis neológico a partir de procesos de creación léxica. Rey coincidiría con la definición de Guilbert en cuanto a su calidad como proceso:

La neología es una actividad, un proceso, una dinámica que, en el interior de un sistema lingüístico, de una entidad cultural o de un grupo social, produce unidades léxicas y terminológicas nuevas (Rey, 1988, citado en Cabré 2004).

#### 2.1.1 *El neologismo*

Como unidad base de nuestra investigación, es importante comprender qué significa el concepto de neologismo. Una de las primeras definiciones presentada por Rey define al neologismo como «una unidad nueva de naturaleza léxica en un código de idioma definido» (Rey, A, 1976, p.4). Estopà (2010, pp.16-17) afirma que «la entrada de neologismos en las lenguas vivas es un hecho

(1) «Processus de création lexicale inhérente au système linguistique et au développement de la société» (L. Guilbert, 1977:118. Citado en Cabré, 2015, p.7)

natural: toda lengua activa actualiza permanentemente su léxico». También indica que «Los neologismos son la consecuencia lingüística de los cambios constantes de una sociedad (y los neologismos especializados son los cambios científico-técnicos), cambios que a la vez son una manifestación clara de la vitalidad de una lengua».

El neologismo también responde a una necesidad. Cabré (2008) apunta a la existencia de dos necesidades que responden a dos grupos distintos. La primera es la necesidad de denominar conceptos nuevos y la segunda es la necesidad subjetiva de un grupo o comunidad. Esta última noción es de vital importancia para nuestra

Por lo tanto, gracias a todos estos conceptos introducidos por distintos autores a través de los años se entrega una definición que explica la neología como un proceso, los neologismos como unidades nuevas estudiadas por la neología y el motivo por el cual surgen estas unidades nuevas.

#### *2.1.1.1 La naturaleza de la novedad en el neologismo*

Rey (1976) provee características para los neologismos, asevera que estos por naturaleza, poseen novedad. Rey (1976) explica las características de esta naturaleza, las cuales son:

- *La primera es que la novedad se divide en tipos.* Por un lado existe la novedad objetiva, en la que se presenta una nueva denominación para un nuevo referente o concepto. Por otro lado, existe la novedad subjetiva, en la que la capacidad de distinguir un neologismo se limita a la percepción de los interlocutores. La novedad para el emisor surge al momento de crear el neologismo, y la novedad para el receptor surge en el momento en que se percibe la unidad del emisor como nueva.

*Las formas en las que se manifiesta la novedad:* Se entiende al neologismo como una unidad que puede manifestar novedad tanto a nivel estructural como semántico. Por lo tanto, se

entiende que la novedad puede manifestarse a nivel morfológico (ej. Uso de prefijos y sufijos), a nivel semántico (ya sea al introducir un sentido nuevo o al añadir sentido a una palabra ya existente) o a nivel de uso de la palabra. En cuanto al nivel semántico Rey (1976) afirma que el sentido nuevo tiene distintos niveles de predictibilidad, indicando que algunos son impredecibles.

Comprender la existencia de la novedad en el neologismo se vuelve útil al momento de definir una palabra como neologismo. Además, la afirmación entregada por Rey (1976) acerca de la imposibilidad de predecir la manifestación de un neologismo ayuda a entender la posibilidad de no contar con una respuesta clara que indique cómo surge una unidad léxica. Esto es todavía más relevante dado que esta investigación analiza neologismos que surgen desde una necesidad subjetiva, en este caso la necesidad del escritor.

### 2.1.2 *Neología estilística*

Cabré (2008) menciona que la neología surge como respuesta a dos necesidades. La primera es la necesidad de nombrar conceptos nuevos y la segunda es la necesidad motivada por razones subjetivas de un grupo social o de una comunidad. De estas dos necesidades surgen dos tipos de neologismos, los que Guilbert (1975; citado por Cabré, 2008) denominaría como *neologismos denominativos* y *neologismos estilísticos*.

La neología denominativa, tal como señala (Cabré 2008, p.15), «es un fenómeno práctico. Aparece cuando hay que dar nombre a un nuevo objeto, a una nueva idea, un nuevo servicio o relación». Además, añade que «las unidades que se creen deben ser eficaces, posibles y aceptables y además, si puede ser, correctas». Estos parámetros según la autora no consideran nociones estéticas.

Por otro lado, el neologismo estilístico «designa cualquier unidad léxica nueva, ya sea formal o semánticamente, creada en la misma lengua o tomada de otra, que se caracterice por su finalidad o motivación expresiva no denominativa o referencial» (San Martín, 2000, p.212). Este tipo de neologismo no busca responder a la necesidad objetiva de la sociedad, sino que busca responder la necesidad expresiva del individuo o del grupo social (Cabré, 2008). El neologismo estilístico no gira en torno al concepto nuevo ni a la idea, sino que se enfoca en la expresividad de la frase o palabra.

Cabré (2008) describe las características ligadas a la neología estilística. En primer lugar, su objetivo puede estar relacionado con la capacidad de apelar al receptor. Busca sorprender al lector a través de la manifestación de la creatividad personal o mediante efectos estéticos. La autora también afirma que estos neologismos son efímeros, surgen de forma aislada y rara vez se incorporan a la lengua general, debido a que provienen de la fantasía verbal, de la voluntad del o los creadores por oponerse a las formas lingüísticas existentes. Estos neologismos utilizan préstamos de otras lenguas con libertad y se destacan con marcas tipográficas.

### 2.1.3 procedimientos de creación léxica

En el apartado anterior se menciona de qué manera los neologismos pueden manifestar su novedad a través de cambios en su forma, en su significado y en su uso. Este concepto es similar al que Sager (1996) expone acerca de la formación de términos. Según el autor existen patrones de formación de términos, los cuales son tres:

- El uso de recursos existentes
- La modificación de recursos existentes
- La creación de nuevas entidades lingüísticas

El uso de recursos existentes consiste en la expansión del significado de un término existente para abarcar un nuevo concepto. La forma más común es la comparación, introducir un elemento que funcione como una analogía (p. ej., «*Pelo como paja*»). Sager explica que este recurso se utiliza preliminarmente y se utiliza generalmente en textos introductorios, dado que de esta manera no se utilizan términos específicos. La otra forma que Sager indica es la exploración del rango semántico de las designaciones del lenguaje común. Gracias a esta exploración se forma relaciones metafóricas entre palabras (p. ej. *Lecho marino*).

También se pueden crear neologismos mediante la modificación de recursos existentes, con procedimientos morfosintácticos como las que se describen a continuación.

Compresión: consiste en cualquier forma de reducir un recurso a una estructura más corta ya sea por medio de abreviaturas, acrónimos, siglas, etc. El procedimiento se utiliza para generar una expresión más corta para términos usados frecuentemente o para generar nombres exclusivos a estructuras complejas que quizás no se entienden como unidades terminológicas, por ejemplo, *ONU*.

Conversión: consiste en la aplicación de una variación sintáctica a una palabra, por ejemplo el cambio de verbo a sustantivo, proceso que se conoce como nominalización.

Composición: consiste en la combinación de palabras existentes con el fin de crear una unidad sintagmática nueva con un significado nuevo totalmente independiente de sus partes individuales. Generalmente, la segunda palabra determina a la primera en el español, *Casa esquina*, *pelirrojo*. Se da el caso contrario en el inglés, la primera palabra es la que determina a la otra, por ejemplo, *test simple*. Es necesario entender esta diferencia ya que en este estudio se analizaron textos en ambas lenguas.

Derivación: Consiste en la creación de términos por medio de la sufijación y la prefijación. Tiene distintas formas y funciones. Sager (1996) indica tanto la sufijación y la prefijación cumplen con tareas específicas al momento de determinar una palabra. Por ejemplo, la prefijación se utiliza para crear antónimos (p. ej., *controlado – descontrolado*), mientras que la sufijación se utiliza para cambiar la categoría gramatical de las palabras, *apaciguar* <sup>v</sup> – *apaciguado* <sup>adj</sup>.

La derivación y la composición se utilizan para llevar a cabo un proceso que Sager (1996) denomina *determinación*, proceso que define la intención de un concepto mediante una palabra base y un elemento que modifica dicha base. Además de mostrar la relación entre el término nuevo y el término del cual proviene, esta forma de determinar el concepto da una mejor idea de la estructura conceptual que posee.

Sager (1996) indica la necesidad de dar un nombre único a conceptos nuevos y divide los neologismos en dos tipos, los neologismos totalmente nuevos y los neologismos provenientes de un préstamo. A pesar de que el autor se refiere a la creación de términos y establece una diferencia entre los términos y los neologismos, este proceso de formación de términos es similar a los procesos de creación léxica. Se menciona a Sager por la profundidad en la que trata estos procesos de formación. Además, los conceptos tratados por el autor son útiles al momento de clasificar neologismos.

Además de la clasificación propuesta por Sager (1996) en el ámbito de la neología terminológica, se revisará la clasificación de neologismos del Observatori de Neologia (2004). El Observatori de Neologia (OBNEO) es un proyecto que neologismos en las lenguas del español y el catalán iniciado en 1988 bajo la dirección de María Teresa Cabré (2004) bajo la dirección de María Teresa Cabré. Su objetivo es tener una base de datos de los avances del

léxico, además de establecer estudios contrastivos entre el español y el catalán acerca de sus avances léxicos.

La intención de llevar a cabo un estudio contrastivo de Observatori de Neologia coincide con uno de los objetivos de esta investigación: establecer el contraste entre las formas de creación léxica que posee el glíglico original y su versión traducida, el *gliglish*.

El Observatori de Neologia (2004) presenta cinco tipos de creación léxica, que se desglosan en subtipos tal y como se muestra en el cuadro 1:

**(1) Tipos de creación léxica del Observatori de Neologia (2004)**

Neologismos de forma	Sufijación                      Prefijación Interferencias entre sufijación y prefijación
	Composición                      Composición Culta
	Lexicalización
	Sintagmación
	Conversión sintáctica
	Variación
	Siglación Acronimia Abreviación
Neologismos sintácticos	
Neologismos semánticos	
Préstamos	Préstamo adaptado ortográficamente Préstamo no adaptado
Otros	

Entre los neologismos formales se encuentran los procedimientos descritos por Sager (1996) como la derivación (prefijación y sufijación), la composición, la compresión (abreviación,

acronimia, siglación) y la conversión sintáctica (cambio de categoría gramatical). Sin embargo, el Observatori de Neología describe otros tipos de creación léxica, como la lexicalización y la sintagmación, que según el Observatori de Neología (2004, pp.15-16), comprenden el «neologismo formado a partir de la lexicalización de una forma flexiva» y el «neologismo formado por una estructura sintáctica lexicalizada» respectivamente.

Otro tipo de creación léxica es la sintáctica, el cual implica cambio de subcategoría gramatical en su base léxica, ya sea de género, número o régimen verbal. Por ejemplo, el cambio de un verbo transitivo a uno pronominal (*descalificar* a *descalificarse*) o el cambio del género gramatical (*ama de casa* a *amo de casa*).

También se tiene la creación léxica semántica. Esta cuenta con neologismos que modifican el significado de una base léxica, a través de la incorporación de otro significado. Por ejemplo, *ratón* para referirse al periférico de un computador. La palabra *ratón* se utilizaba para denominar al animal, luego, pero debido a parecido con el dispositivo se le denominó también *ratón*, lo que incorporó otro significado a la palabra. El procedimiento incluye también a aquellos neologismos que provienen de la utilización de un nombre propio como un nombre común, como, por ejemplo, *whatsapp* que se utiliza para referirse a un mensaje enviado a través de la aplicación *Whatsapp* en vez de referirse a la aplicación en sí.

El préstamo es otro procedimiento de creación léxica definido por Observatori de Neología (2004, p.18) como la utilización de una «unidad importada de otra lengua», como por ejemplo, *Happy hour*, *tuit*, *digital influencer*. Además, distingue dos tipos de préstamos: los préstamos no adaptados (p. ej., *Notebook*) y los préstamos adaptados ortográficamente (p. ej., *yogur*). Además de los tipos de préstamos presentados por el Observatori de Neología, existe el préstamo adaptado morfológicamente. Este préstamo consiste en la derivación de unidades de

otras lenguas, de esta manera se crean formas híbridas (Alba, 2007), como por ejemplo *bat*, que pasa a ser *bate* y se crean derivaciones como *batear*, *bateador*, etc.

Se indica la existencia de una categoría miscelánea para todos esos neologismos que el Observatori de Neología (2004) indica como «palabras simples, dialectales, argóticas, cultismos o casos extraños difíciles de etiquetar, pero [que] también son neológicos».

Por último, se debe indicar a Newmark (1988) quien también propuso una tipología de neologismos. De los tipos propuestos por Newmark, la gran mayoría coincide con los ya mencionados por Sager (1996) y por el Observatori de Neología (2004), como por ejemplo conceptos de derivación como el uso de palabras derivadas, abreviación, acrónimos. Sin embargo, Newmark (1988) introduce otro tipo de neologismos, las acuñaciones nuevas. Esta clasificación se considera útil para la clasificación de neologismos que, a pesar de tener fonemas que tengan algún tipo de sentido, sean difíciles de relacionar a alguna palabra o que su etimología sea desconocida.

Newmark (1988) también indica el tratamiento que se les debe dar a estos neologismos. Según el autor, indica que los neologismos se traducen utilizando los mismos morfemas o sus equivalentes. Además, el autor indica otros conceptos que se deben tener en cuenta al momento de traducir: «*[Neologisms] must be re-created systematically and ingeniously, always however with the principle of equivalent naturalness in mind, whether relating to morphology (roots and inflexion) or sound (alliteration, onomatopoeia, assonance)*». (Newmark, 1988, p.143)

#### 2.1.4 Creación de tipología de neologismos

Como se puede ver en el apartado anterior, las propuestas de tipos de neologismos y de sus procesos de formación han coincidido, ya sea, por ejemplo, por elementos de su estructura,

derivación, o por su significado, semántica. Debido a esto, se decide crear una tipología desde que comprende los métodos de clasificación introducidos por Sager (1996), Newmark (1988) y el Observatori de Neologia (2004). Esta tipología se presentará a continuación en el cuadro 2:

## (2) Clasificación de neologismos

Neologismo de forma	Derivación	Sufijación Prefijación
	Formas compuestas	Composición patronímica Composición culta
	Compresión	Siglación Acronimia Abreviación
	Conversión	Conversión sintáctica
	Lexicalización	
	Variación	
Préstamo	Préstamo adaptado Ortográficamente	
	Préstamo adaptado morfológicamente	
	Préstamo no adaptado	
Neologismo semántico	Conversión de nombre propio a nombre común	
	Modificación semántica de una palabra	
Neologismo sintáctico		
Acuñaciones nuevas		

## 2.2 El glíglico en la novela Rayuela de Julio Cortázar

### 2.2.1 *El glíglico en el contexto de la novela*

El 28 de junio de 1963, Julio Cortázar publicó Rayuela. En este apartado se repasará el argumento de la novela y la forma atípica en cómo fue escrita.

La novela está dividida en tres partes: «Del lado de acá», «Del lado de allá» y «De otros lados». La primera parte está ambientada en París y narra las interacciones de Horacio Oliveira con La Maga y con otros intelectuales con quienes el «club de la serpiente». La segunda parte narra del regreso de Oliveira a Argentina tras su relación fallida con La Maga. La tercera parte de la novela consta de capítulos descritos en la misma como *prescindibles*.

Rayuela ha alcanzado notoriedad gracias a la multiplicidad de formas en que se puede leer. Por un lado, presenta la estructura linear típica en la literatura, en la que se disponen los capítulos en una secuencia consecutiva. Por otro lado, presenta una lectura recomendada de capítulos en un orden distinto, no consecutivo, por ejemplo, se puede leer el capítulo 73 para ir luego al capítulo 1, seguido del 2, para luego dar otro salto al capítulo 116. La idea de una estructura que busca complicidad con el lector va de la mano con el concepto de «contranovela» que Julio Cortázar propone. La idea de Cortázar es involucrar a la audiencia y otorgarle un rol activo, contrario a la novela tradicional, la cual deja al lector como solo un espectador.

«A mí se me ocurrió, y sé muy bien que era una cosa muy difícil [...] intentar escribir un libro en donde el lector en vez de leer la novela así consecutivamente, tuviera en primer lugar diferentes opciones lo cual lo situaba ya casi en un pie de igualdad con el autor, porque el autor también había tomado diferentes opciones al escribir el libro; posibilidad de elecciones, de dejar de lado una parte del libro y leer otra, o leerla en otro orden y crearse un mundo en el cual él desempeñaba una papel activo y no pasivo» (Cortázar, 1977)

Anteriormente se menciona que el libro tiene dos lecturas que se disponen en tres partes. El capítulo en el cual se centra la investigación fue seleccionado debido a que éste está escrito en glíglico. Este capítulo se encuentra en la tercera parte del libro, en donde se encuentran los capítulos «prescindibles». El capítulo es solo parte de la segunda lectura: viene después del capítulo 93, en el cual se habla del amor y se describe un encuentro fortuito entre Horacio y La Maga.

### 2.2.2 El glíglico

Rabassa (2005) se refiere al glíglico como la lengua inventada por Cortázar y que está presente en *Rayuela*. Dentro de la obra de Cortázar, el glíglico aparece en dos oportunidades. La primera vez que apareció fue en el capítulo 68 de *Rayuela*, el cual está escrito en esta lengua. La creación del escritor aparece por segunda vez en el libro *Último round* de 1969, específicamente en el cuento «La inmiscusión terrupta», el cual describe una pelea entre dos mujeres.

El glíglico es una mezcla de elementos gramaticales del español con creaciones léxicas propias del autor. A continuación se añade un extracto del cuento «La inmiscusión terrupta»: «- ¡Asquerosa! –brama la señora Fifa, tratando de sonsonarse el ayelmado tripolio que ademenos es de satén rosa» (Cortázar, 1969, p.110).

La actitud de rechazo que tenía Cortázar hacia la academia y hacia el diccionario se ve reflejada en entrevistas (Cortázar, 1977) y en sus libros (Cortázar, 1988, p.15). Es por eso que Julio Cortázar ve la creación léxica como un acto necesario, ya sea para expresar conceptos o acciones.

«Fue a buscar el diccionario de la Real Academia Española, en cuya tapa la palabra Real había sido encarnizadamente destruida a golpes de gillete, lo abrió al azar y preparó para Manú el siguiente juego en el cementerio» (Cortázar, 2004, p.289).

Cortázar también afirma:

«Yo ya no podía aceptar el diccionario, ni aceptar la gramática. Empecé a descubrir que la palabra corresponde por definición al pasado, es una cosa ya hecha que nosotros tenemos que utilizar para contar cosas y vivir que todavía no están hechas, que se están haciendo, el lenguaje no siempre es adecuado. Desde luego, eso es un poco la definición del escritor, en todo caso, del buen escritor. El buen escritor es ese hombre que modifica parcialmente un lenguaje» (Cortázar, 1988, p.15).

Dentro de *Rayuela*, el glíglico no aparece de forma aislada. El capítulo número cuatro hace una pequeña referencia a la lengua, «Vamos a acabar hablándole en glíglico al almacenero o a la

portera, se va a armar un lío espantoso» (Cortázar, 2004, p.39). Luego, en el capítulo 20, uno de los personajes principales, La Maga, utiliza el glíglico para describir un encuentro ficticio con otro personaje: «El glíglico lo inventé yo —dijo resentida la Maga—. Vos soltás cualquier cosa y te lucís, pero no es el verdadero glíglico» (Cortázar, 2004, p.107).

El traductor al inglés de *Rayuela*, Gregory Rabassa, provee una pequeña explicación del glíglico y su función en *Rayuela*: «Es el lenguaje del amor el cual describe la actividad amorosa. No es necesario entender las palabras. La forma en las que están ligadas las unas a las otras nos indica lo que está pasando»<sup>1</sup> (Rabassa, 2005, pp.54 - 55).

Desde la aparición en *Rayuela*, el glíglico solo vuelve a aparecer en el cuento anteriormente mencionado, «La inmiscusión terrupta». Sin embargo, el glíglico ha tenido un impacto en los lectores y aficionados por la escritura, el cual se ve manifestado en grupos de escritura en español que utilizan el glíglico como ejercicio. Este ejercicio refleja las características de la neología estilística, como por ejemplo, busca satisfacer la necesidad expresiva del emisor junto con el contexto aislado con el que se forman.

### **2.3 Traducción literaria**

Los estudios de traducción han creado clasificaciones para los distintos tipos de traducción. Estas clasificaciones establecen paralelos entre la traducción literaria y otros tipos de traducción. Snell-Hornby (1988) creó una clasificación de los conceptos de traducción en base a niveles. Estos niveles van desde los conceptos más generales, como la traducción literaria, la especializada y la general; hasta aquellos más específicos, como los tipos de lenguaje (p. ej., el lenguaje publicitario, el jurídico, el literario y el poético). Bajo esta clasificación se puede

apreciar la existencia de un lenguaje relacionado con la literatura y que forma parte de la traducción.

Otra diferencia que se establece es presentada por Reiss (1976), quien propone una clasificación de la traducción según la función. Dentro de esta clasificación se distingue la función expresiva en las traducciones literarias y la función conativa para los textos publicitarios y el enfoque del contenido en los textos técnicos. La clasificación de funciones de los textos que introduce Reiss (1976) se puede relacionar con los objetivos que tienen los neologismos estilísticos, ya que estos buscan satisfacer la necesidad de expresión del autor. Por lo tanto es posible establecer una relación entre los neologismos estilísticos y los textos literarios.

Albir (2001) indica que la traducción literaria requiere de competencias que la traducción general no considera, como por ejemplo competencias específicas ligadas a la literatura y escritura. Este concepto comprende un esfuerzo de traducción desde el lenguaje literario, que Borillo, Cerezo y Albir (1999) describen como un lenguaje que busca el uso estético de la lengua y la trasmisión emociones a través del uso de recursos literarios, como la metáfora. Estos mismos autores indican que los textos literarios suelen estar ligados a la cultura y a la traducción, lo que añade múltiples referencias culturales.

Albir (2001) indica que el traductor necesita competencias específicas. La autora afirma que estas competencias son el conocimiento literario, el conocimiento cultural, los conocimientos de escritura y la capacidad de ser creativo. Esto ayuda al traductor a enfrentar problemas de traducción, como la traducción del idiolecto de un escritor y la sobrecarga estética del texto.

Por último, se debe indicar que la finalidad de la traducción varía dependiendo de ciertos factores como el estatus de la obras (novelas clásicas), el encargo (versiones de bolsillo o

bilingüe) y el destinatario. La finalidad tiene un efecto en la traducción que se lleva a cabo, como por ejemplo la traducción comentada (Albir, 2001).

### 2.3.1 Traducción de neologismos en la traducción literaria

Newmark (1988) indica que no se traducen palabras aisladas. Por el contrario, las palabras están ligadas por colocaciones y su contexto sintáctico, cultural e individual.

Newmark (1988) también indica que al momento de crear un neologismo en la traducción literaria se debe tener una comprensión de las estructuras morfológicas de la lengua meta. Además, indica que el traductor debe asegurarse de que no exista una traducción y que, si se decide continuar con la creación de un neologismo, éste debe ser atractivo para los lectores.

El autor indica que estos aspectos contrastan con la traducción de neologismos en un ámbito técnico, ya que solo se crea un neologismo si se tiene una autoridad en el campo en el cual se traduce. Caso contrario en la traducción literaria en donde el traductor tiene como deber recrear todos los neologismos.

### 2.3.2 La traducción de *Rayuela* por Gregory Rabassa

En este apartado se introduce la figura de Gregory Rabassa, traductor de *Rayuela*, además se explica el motivo de la elección de este traductor para el corpus y el proceso de traducción que llevó a cabo el traductor. Gregory Rabassa fue un traductor y académico estadounidense reconocido por sus traducciones de obras latinoamericanas, como *Cien años de soledad* y *Rayuela*.

El motivo que llevó a la elección de la traducción de Rabassa fue la experiencia que tiene el traductor con el género, el denominado «boom latinoamericano». Rabassa tradujo obras de los autores significativos de este género como Julio Cortázar, Mario Vargas Llosa y Gabriel García.

Esta traducción además se realizó mientras el traductor mantenía contacto con el autor (Rabassa, 2005). Además, Rabassa recibió el *National Book Award* en el año 1967 por la traducción de *Rayuela*.

«Yo ya tenía referencias en relación con sus excelentes traducciones. Cortázar me había hablado de su traducción de *Rayuela* al inglés, de la que había quedado en extremo complacido. Estoy, pues, convencido de que la traducción de *Paradiso* hecha por Ud. Alcanzará la alta calidad que es característica de todos sus trabajos» (José Lezama Lima, 2013).

Rabassa revelaría en una entrevista que su proceso para traducir *Rayuela* fue solo leerlo, y recrear la obra en la lengua meta a medida que la iba leyendo, para luego regresar y efectuar cambios menores. Sin embargo reconoce que las dificultades de la novela se desprenden de su creatividad. «Translation is nothing but a close reading, perhaps the closest reading possible». (Rabassa, 2012).

En cuanto a su encuentro con el glíglico, Rabassa (2005) en sus memorias indicó que al momento de traducir la lengua creada por Cortázar mantendría la raíz y usaría estructuras anglosajonas. De esta forma, Rabassa (2005) denomina la traducción del glíglico como *gliglish*.

En estos apartados se presentaron ideas fundamentales para el estudio de la traducción y de los neologismos. Todo esto se pone en contraste con el proceso que llevó a cabo el traductor de *Rayuela*.

### **3. Marco metodológico**

A continuación se presenta el marco metodológico de este trabajo. Se describe el tipo de investigación que se llevó a cabo (2.1) y el alcance (2.2). Luego se pasa a formular las preguntas de investigación (2.3). Estas preguntas dan pie a la propuesta de objetivos generales y específicos (2.4). Al finalizar la formulación de preguntas y objetivos, se pasa a describir el

corpus de este trabajo (2.5), se describen las unidades de análisis (2.6) y se concluye con la descripción de la metodología de análisis (2.7), en la que se describe de clasificación de los métodos de creación léxica y los métodos que se utilizaron para analizar los corpus (lematización, análisis lexicográfico y análisis de los neologismos según los mecanismos de formación léxica).

### **3.1 Tipo de investigación**

El tipo de investigación de este trabajo es el estudio cualitativo de la traducción de los neologismos del glíglico, lengua creada por Julio Cortázar, realizada por Gregory Rabassa.

### **3.2 Alcance**

El alcance de esta investigación fue definido a partir de las definiciones de alcance de Hernández, Fernández y Baptista (2010). Según los tipos de alcance que se presentan los autores, se puede indicar que la investigación es de tipo exploratorio-descriptivo. La investigación posee un alcance descriptivo se pretende describir el proceso de creación léxica que el traductor Gregory Rabassa llevó a cabo al momento de traducir el glíglico en *Rayuela*. Además, se indica que es exploratorio porque se busca indagar en la traducción de neologismos estilísticos en la traducción literaria. Se optó por un alcance exploratorio-descriptivo debido a que se pretende, por medio de la propuesta de una metodología de estudio, abrir paso a más análisis en otras obras literarias con el fin de entender mejor los neologismos y su traducción.

### **3.3 Preguntas de investigación**

La pregunta de investigación que será el foco principal del análisis se plantea a continuación:

- ¿Cómo se llevó a cabo la traducción de los neologismos del glíglico presentes en el capítulo 68 de la novela *Rayuela*?

Para llegar a responder esta pregunta de investigación es fundamental responder ciertas preguntas orientadoras:

- ¿Qué procedimientos de creación léxica utilizó Cortázar en la creación del vocabulario del glíglico?
- ¿Qué procedimientos de creación léxica utilizó Rabassa al momento de traducir el vocabulario del glíglico?
- ¿Coinciden los procedimientos de creación léxica utilizados en la obra original y en la traducción?

### **3.4 Objetivos de la investigación**

#### *3.4.1 Objetivo general*

El objetivo general de este estudio consta de indagar cómo se tradujeron los neologismos en glíglico del capítulo 68 de *Rayuela* al inglés.

#### *3.4.2 Objetivos específicos*

- Establecer qué procedimientos de creación léxica utilizó Julio Cortázar en la creación del vocabulario del glíglico.
- Establecer qué procedimientos de creación léxica utilizó Gregory Rabassa en la creación del vocabulario del glíglico para su traducción.

- Establecer si existen coincidencias en los procedimientos de formación neológica utilizados en la obra original y en la traducción

### **3.5 Corpus**

El corpus consistirá en el capítulo número 68 de la novela *Rayuela* en español, escrita por Julio Cortázar, el cual será denominado corpus español (CEs), junto con la traducción al inglés del capítulo 68 de la novela *Hopscotch*, de Gregory Rabassa, la cual será denominada corpus inglés (CIn). La elección de este capítulo se debe a que éste está escrito en glíglico. Éste es el único capítulo de la novela escrito en glíglico. La edición que se utilizó para extraer el CEs es la del 2014 de Alfaguara y la edición que se eligió para extraer el CIn es la de 2004 de Pantheon Books. Como se mencionó anteriormente, la elección de esta traducción se debe a la experiencia del autor con el género y el lazo de trabajo que tuvo Rabassa con Cortázar.

A pesar de no ser el único texto en glíglico, se seleccionó solamente el capítulo 68 dado que este es el único que cuenta con una traducción. Como se mencionó anteriormente, el glíglico aparece en otro cuento de Cortázar «La inmiscusión terrupta»

### **3.6 Unidades de análisis**

Las unidades que serán parte de nuestro análisis son los neologismos estilísticos, los cuales son definidos como unidades léxicas que buscan satisfacer la necesidad que tiene un individuo por expresarse (Cabré, 2008).

### **3.7 Metodología de análisis**

En cuanto al análisis de los procesos de creación léxica empleados en la traducción de los neologismos del glíglico se llevaron a cabo los pasos indicados a continuación:

Primero, se realizó una lematización de todas las unidades léxicas en ambos corpus para luego clasificarlos según su categoría gramatical, esto se logró de forma manual gracias a la competencia lingüística del investigador. El fin de este proceso es encontrar los lemas de cada palabra considerada como posible neologismo y, de esta forma, facilitar las búsquedas en el recurso lexicográfico y el análisis de los neologismos.

Segundo, se estableció si cada lema identificado anteriormente podía ser clasificado como neologismo. Esta identificación de neologismos se llevó a cabo a través de un análisis cada palabra del corpus en un recurso lexicográfico. En el caso del CEs se utilizó el Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española (23ª edición), en su versión online y en el caso del CIn se utilizó el diccionario Merriam Webster (11ª edición), en su edición online.

Tercero, una vez identificados los neologismos en ambos corpus, se procedió a clasificar los neologismos de CEs según su mecanismo de formación. Para calificar las unidades de creación léxicas se propone un tipología de neologismos según su mecanismos de formación léxica en base a las definiciones de neologismos provistas por el Observatori de neologia (OBNEO, 2004), las definiciones de creación de términos propuestas por Sager (1996) y la definición de los tipos de neologismo por acuñaciones nuevas de Newmark (1988). Las tres definiciones se consideraron en la creación de una tipología de neologismos graficada en el cuadro 3 que se vuelve a mostrar a luego de este párrafo. Junto a cada neologismo y su clasificación se presenta un análisis de cada neologismo, en el cual se estudia sus morfemas, etimología y semántica.

### (3) Propuesta de tipología de neologismos

Neologismo de forma	Derivación	Sufijación Prefijación
	Formas compuestas	Composición patronímica

		Composición culta
	Compresión	Siglación Acronimia Abreviación
	Conversión	Conversión sintáctica
	Lexicalización	
	Variación	
Préstamo	Préstamo adaptado Ortográficamente	
	Préstamo adaptado morfológicamente	
	Préstamo no adaptado	
Neologismo semántico	Conversión de nombre propio a nombre común	
	Modificación semántica de una palabra	
Neologismo sintáctico		
Acuñaciones Nuevas		

Cuarto, después de haber clasificado cada neologismo en función de su método de creación en CEs. Se llevó a cabo el mismo proceso para CIn y se comparó los resultados con el análisis de CEs..

Como referencia para el estudio etimológico, en el CEs se utilizó el «*Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*» de Corominas y Pascual (1984); y en el CIn se consultó: «Origins: A Short Etymological Dictionary of Modern English» de Partridge (2006).

## 4. Resultados y discusión

### 4.1 Lematización

#### 4.1.1 Lematización del CEs

En la lematización del se identificaron 53 potenciales neologismos, los cuales correspondían a las siguientes categorías gramaticales: verbos (16), sustantivos (31), adjetivo (5) e interjecciones (1). Los resultados de la lematización se grafican a continuación en el cuadro (4):

#### (4) Lematización en CEs

Lematización en CEs			
Verbo	Sustantivo	Adjetivo	Interjección
Amalar	Agopausa	Balparamar	Evohé
Apeltronar	Ambonio	Esterfurosa	
Argutender	Arnilla	Jadehollante	
Encrestoriar	Carinia	Márulo	
Entreplumar	Cariaconcia	Sobrehumítico	
Envulsionar	Clémiso		
Espejunar	Clinón		
Extrayuxtar	Convulcante		
Grimar	Embocapluvia		
Ordopenar	Ergomanina		
Paramover	Esproemio		
Reduplimir	Fílula		
Relamar	Gunfia		
Resolvirar	Hidromuria		
Tordular	Hurgalio		
Volposar	Incopelusa		
	Mariopluma		
	Mátrica		
	Merpasmo		
	Murelio		
	Niolama		
	Noema		
	Nóvalo		
	Orfelunio		
	Orgumio		
	Perlino		
	Pínice		
	Sustalos		
	Trimalciato		
	Troc		
	Ulucordio		

Tras la clasificación de los lemas, se afirma que la mayoría de las palabras que poseen una naturaleza de novedad para el receptor son verbos, sustantivos, adjetivos, complementos del nombre e, incluso, una interjección (i.e. *evohé*).

#### 4.1.2 Lematización en el CIn

Al igual que en la lematización de CEs, CIn presentó 53 posibles neologismos, los cuales correspondían a las siguientes categorías gramaticales: verbos (15), sustantivos (30), adjetivos (7) e interjecciones (1). A continuación en el cuadro 5 se presentan algunos ejemplos del proceso de lematización en el CIn:

#### (5) Lematización en CIn

Lematización en CIn			
Verbos	Sustantivos	Adjetivos	Interjección
Amalate	Agopause	Argententic	Evohé
Cofeather	Ambony	Balparam	
Encrestor	Arnee	Ergomanine	
Envulsionate	Carinier	Marulous	
Extrajuxt	Carioconce	Perline	
Ordopain	Clemise	Sterfurous	
Paramove	Clinon	Superhimitic	
Peltronate	Convulcant		
Redoblate	Filure		
Relamate	Grimate		
Resolvirated	Gumphy		
Slobberdig	Hairincop		
Spejune	Hurgale		
Tordle	Hydromury		
Volposite	Mariplume		
	Materick		
	Merpasm		
	Murelium		
	Niolame		
	Noeme		
	Novalisk		
	Orfelune		
	Orgumion		
	Pinex		

	Rainmouth Sproeme Sustale Trimalciate Trock Ulucord		
--	--	--	--

Como se esperaba, todos los posibles neologismos identificados tras la lematización, fueron traducidos por Rabassa.

## 4.2 Análisis lexicográfico

Se indica que la gran mayoría de los candidatos a neologismos que fueron a analizados en los recursos lexicográficos fueron clasificados como neologismos, debido a que estos candidatos no presentaban coincidencias o, en los casos de coincidencia, no se presentó una relación semántica.

### 4.2.1 Análisis lexicográfico del CEs

Tras el análisis lexicográfico del CEs, se puede indicar que de los 53 candidatos a neologismos solo una palabra no fue considerada como neologismo. Esta palabra es la interjección *Evohé*, la cual fue considerada dentro del primer análisis. Sin embargo, luego de la búsqueda en el DRAE, ésta indica que es una interjección y que se refiere a un grito de veneración (*Evohé. Diccionario de la lengua española (23a edición)*). Recuperado de <http://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=evoh%C3%A9>). Este caso se presenta junto a su contexto en CEs a continuación:

- « ¡**Evohé!** ¡**Evohé!** Volposados en la cresta del murelio,» (Cortázar, 2004, p.442).

### 4.2.2 Análisis lexicográfico del CIn

Tras el análisis lexicográfico del CIn, se presentaron algunos casos relevantes. Un ejemplo es *amalate*. El motivo de elección de esta palabra como neologismo no coincide con el motivo de selección de su equivalente en CEs, *amalar*. En este caso, *amalate* fue seleccionado como neologismo debido a la ausencia en el recurso lexicográfico, el diccionario online Merriam Webster, a diferencia de su equivalente, *amalar*, que fue seleccionado por su diferencia semántica con su coincidencia en el recurso lexicográfico.

Otro caso similar que resaltó durante el análisis lexicográfico fue el neologismo *perline*. Tras examinar *perline* en los recursos lexicográficos, no se encontraron coincidencias, por lo tanto fue catalogado como neologismo. Sin embargo, el equivalente en el CEs, *perlino*, presentó una concordancia e incluso puede ser traducido como *pealy*.

#### 4.3 Clasificación de neologismos del CEs

Luego de detectar todos los neologismos, se llevó a cabo un proceso de análisis. La clasificación de los neologismos del CEs mostró la existencia de 52 neologismos. Los tipos de neologismos clasificados según su mecanismo de formación se presentan a continuación en el cuadro 6:

##### (6) Tipos de neologismos clasificados en CEs

Tipos de neologismos clasificados en CEs			
Neologismo	Cantidad	Ejemplo	Explicación
Neologismos de acuñaciones nuevas	15	<i>Troc</i>	No se encuentra ninguna información etimológica de este monosílabo. Además no se puede establecer ninguna relación con otra palabra
Neologismos formados por composición patronímica	9	<i>Mariopluma</i>	<i>Mario</i> (nombre propio) + <i>pluma</i> (nombre femenino)
Neologismos de forma	6	<i>Paramover</i>	<i>Para-</i> (proposición utilizada como prefijo)+ <i>mover</i> (verbo transitivo)

creados por prefijación			
Neologismos semánticos	3	<i>Noema</i>	Nombre femenino que indica el «Pensamiento como contenido objetivo del pensar» (Noema. <i>Diccionario de la lengua española (23ª edición)</i> ).Recuperado de <a href="http://dle.rae.es/srv/search?m=30&amp;w=noema">http://dle.rae.es/srv/search?m=30&amp;w=noema</a> . Probablemente sea usado con un sentido metafórico
Neologismos de forma creados por sufijos y prefijos	2	<i>Sobrehumítico</i>	<i>Sobre-</i> (prefijo del latín, <i>super</i> , significa encima) + <i>humít</i> (probablemente relacionado con humo) + <i>-ico</i> (sufijo que indica <i>relativo a</i>
Neologismos formados por variación	2	<i>Carinia</i>	Dado el contexto del corpus se interpreta como una variación de la palabra <i>caricia</i>
Neologismos formados por composición culta	6	<i>Ordopenar</i>	<i>Ordo-</i> (latín que indica orden)+ <i>penar</i> (verbo transitivo)
Neologismos de forma creados por sufijación	7	<i>Arnilla</i>	<i>Arn</i> + <i>-illa</i> (sufijo usado para los diminutivos)
Neologismos formados por conversión sintáctica	2	<i>Grimar</i>	Posible conversión del sustantivo <i>grima</i> al utilizar la desinencia <i>-ar</i>

Estos resultados responden a la pregunta de investigación que cuestiona los métodos de creación léxica utilizados por Cortázar. Se indica que para la creación del glíglico se utilizó, principalmente, neologismos de derivación. Específicamente se utilizaron mecanismo de composición, sufijación y prefijación, en los que interactuaron tanto elementos (lexemas, sufijos y prefijos) existentes, como elementos creados a partir de una acuñación nueva. Uno de los

ejemplos en los que se utiliza la derivación junto a la acuñación nueva para crear un neologismo es *Incopelusa*, este neologismo se catalogó como una composición patronímica de los lexemas *inco* y *pelusa*. El análisis lexicográfico indica que *pelusa* es un sustantivo femenino (Pelusa. *Diccionario de la lengua española* (23<sup>a</sup> edición). Recuperado de <http://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=pelusa>). Sin embargo, *inco* no arrojó ningún resultado en el análisis lexicográfico, tampoco en el análisis etimológico ni existe una palabra que se le pueda comparar.

Fuera de los métodos de creación de neologismos por derivación, el uso de las acuñaciones nuevas fue el otro método más utilizado por Cortázar. Como ejemplo, se presentan palabras como *filula*, *troc*, *esproemio* y *gunfia*.

Como se mencionó anteriormente, la mayoría de estos neologismos por derivación constan de un neologismo que provenga de la acuñación nueva y un elemento que la modifique, ya sea sufijo, prefijo u otro morfema. Esto nos deja con gran parte de los neologismos de CEs desprovistos de sentido lógico, sin embargo la presencia de los elementos como sufijos, prefijos y otros modificadores pueden ayudar a la traducción y a la búsqueda de equivalentes para estos neologismos.

#### **4.4 Análisis comparativo**

Tras la clasificación de neologismos en CEs, se llevó a cabo el análisis en CIs del cual se utilizó como base para la comparación entre corpus. Los tipos de neologismo en base a su proceso de creación junto al número de resultados se presentan a continuación en el cuadro 7:

##### **(7) Tipos de neologismos clasificados en CIn**

Tipos de neologismos clasificados en CIn
--

Neologismo	Cantidad	Ejemplo	Explicación
Neologismos de acuñaciones nuevas	13	<i>Niolame</i>	Ninguno de los morfemas no indica relación alguna palabra y su etimología es desconocida
Neologismos formados por composición culta	4	<i>Ergomanine</i>	Neologismo que utiliza <i>ergo</i>
Neologismos de forma creados por sufijación	22	<i>Gumphy</i>	En este caso se utiliza el sufijo -y, que se utiliza para definir objetos concretos
Neologismos de forma creados por sufijos y prefijos	2	<i>Ambony</i>	Neologismo que utiliza el prefijo <i>Amb-</i> que significa ambos y el sufijo -y que se utiliza para definir objetos concretos
Neologismos semánticos	1	<i>Arnee</i>	Este neologismo se puede encontrar en el recurso lexicográfico y es definido como una especie de búfalo (Arnee. <i>Merriam-Webster Dictionary (11<sup>th</sup> edition)</i> ).Recuperado de <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/arnee">https://www.merriam-webster.com/dictionary/arnee</a> ). Probablemente sea usado con un sentido metafórico. Sin embargo, según el contexto del corpus, se puede indicar que este no es el significado que se pretendió utilizar
Neologismos formados por Composición patronímica	8	<i>Rainmouth</i>	Este neologismo combina los lexemas <i>rain</i> y <i>mouth</i>
Préstamo adaptado Ortográficamente	2	<i>Clinon</i>	Este neologismo proveniente de la traducción de <i>clinón</i> fue adaptado a través de la eliminación del acento ortográfico, el cual no se utiliza en inglés

Préstamo adaptado	no	1	<i>Evohé</i>	Esta interjección fue tomada del CE y utilizada de la misma forma en CIn, no se utilizó método de creación de neologismos alguno
-------------------	----	---	--------------	--

Antes de analizar los resultados de la clasificación de los neologismos, se debe indicar que, desde el punto de vista de la traducción, la gran mayoría de los neologismos presentes en CIn son producto de una adaptación ortográfica de los neologismos encontrados en CEs. Por lo tanto, a menos que el neologismo que el neologismo se haya creado sin la intervención de elementos de la derivación, como sufijos o prefijos, los neologismos serán clasificados según el método en el que fueron adaptados.

Al analizar el cuadro 7, se puede indicar que el método de adaptación ortográfica por el que pasaron los neologismos en CIn fue la derivación por sufijación (22). Durante el proceso de análisis, debido a la función de la palabra o al significado, ciertos sufijos se presentaron reiteradamente. Este es el caso del sufijo *-ate* utilizado exclusivamente verbos dentro de CIn (p. ej., *amalate, envulsionate, grimate, peltronate*). Todos estos neologismos son equivalentes de verbos que terminan con la desinencia *ar*. Otro sufijo recurrente fue *-y* el cual fue utilizado en la adaptación de sustantivos (p. ej., *ambony, gumphy, hydromury*).

Fuera de la derivación por sufijación, otro tipo de neologismos que se destacó en el análisis fueron aquellos neologismos creados por composición patronímica (8), específicamente los que en su equivalente en CEs tenían lexemas en español. Este es el caso *cofeather, agopausa, incopelusa, paramove, rainmouth* y *skterfurous*. Con excepción de *sterfurous*, el traductor adaptó los neologismos por medio de la utilización del lexema equivalente en inglés.

Sin embargo, no todos los neologismos en CIn utilizaron métodos de derivación para formar sus neologismos, algunos neologismos fueron adaptados utilizando la acuñación nueva (13). En estos casos, los neologismos no fueron consistentes con la traducción de neologismos similares. Por ejemplo, el neologismo de CEs, *espejunar*, fue traducido como *spejune*. La traducción de esta palabra fue a través de la adaptación utilizando el sufijo *-une* lo que difiere del consistente uso del sufijo *-ate* para traducir los verbos de CEs que terminaban con la desinencia *-ar*. Otro caso similar en el cual no se presentó una consistencia entre las traducciones es el caso de *cofeather* y *mariplume*, las cuales fueron traducidas del verbo *entreplumar* y el sustantivo *mariopluma*. En este caso se presenta un pequeño cambio semántico ya que *plume* hace referencia también a plumaje, sin embargo, en CEs no se puede establecer el significado claro de *mariopluma*.

Al tener en cuenta estos factores, se puede indicar que la traducción de los neologismos del glíglico fue llevada a cabo, principalmente, gracias a la adaptación de cada neologismo utilizando recursos de creación de neologismo de forma (36 veces en total) y a la utilización de acuñaciones nuevas (13 veces en total). Si ponemos en contraste estos números con los resultados del análisis de CEs, se puede observar que existe una gran coincidencia con la utilización de estos métodos de creación de neologismos, ya que se utilizaron 15 acuñaciones nuevas y 34 neologismos de forma.

## **5. Conclusión**

Como conclusión se puede indicar que los métodos de creación léxica mencionados por Sager (1996) Newmark (1988) y el Observatori de Neología (2004) pueden ser ligados a la creación de neologismos estilísticos, en el caso de esta investigación, en los neologismos de la lengua inventada por Julio Cortázar el glíglico. También, se puso apreciar como estos métodos pudieron

ser utilizados al momento de llevar a cabo la traducción de los neologismos ya mencionados. Como una reflexión de este análisis se puede indicar que los neologismos de forma jugaron un papel trascendental en la creación de los neologismos.

El estudio de los neologismos estilísticos que se pueden presentar en una obra literaria puede resultar beneficioso al momento de generar una traducción óptima. Ya que esto permite entregar una traducción en la cual se crean neologismos que sean equivalentes a los del texto meta, tanto en su forma como en su sentido.

Sin embargo, en el caso de las obras literarias en las cuales se utiliza la neología estilística, la falta de énfasis que tiene este enfoque en cuanto a aspectos que están relacionados a los neologismos por acuñaciones nuevas, como por ejemplo, la asonancia y la aliteración, dificulta la tarea de una clasificación más específica de los neologismos en el texto original y por lo tanto puede llevar a una traducción poco satisfactoria.

Por lo tanto, se sugiere expandir la tipología de neologismos propuesta en este estudio con la consideración de los elementos rítmicos y de sonido que pueden presentarse en los neologismos estilísticos. De esta forma, facilitar la clasificación y traducción.

## 6. Referencias bibliográficas

Alba, O. (2007). *Integración fonética y morfológica de los préstamos: datos del léxico dominicano del béisbol*. RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada, 45(2), 89-109. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832007000200008>

Albir, A. H. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

Borillo, J. M., Cereza, J. V. & Albir, A. H. (1999). *La traducción literaria*. En Albir, A. H. (2001). *Traducción y traductología*, p.497

Cabré, M. T. (2004) *La importància de la neologia per al desenvolupament sostenible de la llengua catalana*. En: *Llengua catalana i neologia*. Barcelona: Editorial Meteora, p. 17-45.

Cabré, M. T. (2015). *Bases para una teoría de los neologismos léxicos: primeras reflexiones*. En Alves, Ieda Maria; Simões Pereira, Eliane (eds.) *Neologia das Línguas Românicas*. São Paulo: CAPES; Humanitas. p. 79-107. ISBN 978-85-7732-290-9

Cabré, M. T., & Estopà, R. (2004). *Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos*. Barcelona.

Cabré, M. T., Aymerich, J. F., & Solé, E. S. (2010). *Léxic i neologia (Vol. 5)*. Documenta Universitaria.

Camacho, M., & Carlos, J. (1994). *Consideraciones sobre la creatividad léxica. El ejemplo de Juan Goytisolo*. Anuario de Estudios Filológicos.

Cardoso, E. D. A. (2010). *A criação neológica estilística*. ALVES, Ieda Maria. *Neologia e neologismos em diferentes perspectivas*. São Paulo: Paulistana.

Corominas, J. & Pascual, J. (1984) *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico (A - CA)*. Madrid: Gredos.

Corominas, J. & Pascual, J. (1984) *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico (CE - F)*. Madrid: Gredos.

Corominas, J. & Pascual, J. (1984) *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico (G - Ma)*. Madrid: Gredos.

Corominas, J. & Pascual, J. (1985) *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico (Me - Re)*. Madrid: Gredos.

Corominas, J. & Pascual, J. (1983) *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico (Ri - X)*. Madrid: Gredos.

Corominas, J. & Pascual, J. (1984) *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico (.)*. Madrid: Gredos.

- Cortázar, J. (1969). *La inmiscusión terrupta*. En *Último Round* 2(110 - 111). México: Siglo XXI.
- TVE (productora). Cortázar, J. (Invitado). (1977, 20 de marzo). Julio Cortázar [Entrevista]. A Fondo. España: TVE
- Cortázar, J. (Ed.) (1988). *Rayuela*. Madrid, Editorial Cátedra. Referencia a la academia
- Cortázar, J. (2004). *Rayuela*. Santiago: Alfaguara
- Cortázar, J. (2004) *Hopscotch*. New York: Pantheon Books.
- Díaz, R. G. (2005). *La lematización en español: una aplicación para la recuperación de información*. Trea.
- Estopà, R. (2010). *La neologia especialitzada, repte constant per al mediador lingüístic*. En E. Coromina & J. M. Mestres (Eds.), *Aspectes de terminologia, neologia i traducció* (pp. 15-39). Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. <http://doi.org/10.2436/15.2503.02.9>
- Guilbert, L. (1975). *La créativité lexicale* (p. 271). Paris: Larousse.
- Guilbert, L. (1977). *Lexicographie et terminologie*. Afterm: Terminologies, 76.
- Hernández, R. S. Fernández C, C., & Baptista, P. L. (2010). *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill.
- Mayoral, J. A. (1982). *Creatividad léxica y lengua literaria: las formaciones adverbiales en-MENTE*. Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica, (1), 35.
- Merriam-Webster, (2017), *Merriam-Webster Dictionary*. Springfield. Disponible en línea: <https://www.merriam-webster.com/>.
- Monlau, P. F. (1856). *Diccionario etimológico de la lengua castellana, precidido de unos rudimentos de etimología*. España.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice hall.
- Rabassa, G. (2005). *If this be treason: translation and its dyscontents: a memoir*. New Directions Publishing.
- Rabassa, G, (2012, 2 de octubre). *The Translator's Voice: An Interview with Gregory Rabassa* (Thomas Hoeksema) [Artículo]. Recuperado de [http://translation.utdallas.edu/Interviews/Rabassaby\\_Hoeksema.html](http://translation.utdallas.edu/Interviews/Rabassaby_Hoeksema.html).
- Real Academia Española, (2014), *Diccionario de la lengua española*. Madrid. Disponible en línea: <http://dle.rae.es>.
- Reiss, K. (1976). *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der Operative Text*. Kronberg: Skriptor Verlag. En Albir, A. H. (2001). *Traducción y traductología*, p.475.

- Rey A. (1988). *Dictionnaire et néologie. Terminologie et technologies nouvelles*, Quebec, 1988.
- Rey, A. (1976). *Néologisme: un pseudo-concept?*. Cahiers de Lexicologie, núm. 28, p.3-17.
- Rodríguez, M. D. P. G. (1994). *La creatividad léxica: los neologismos en A. Fraguas de Pablo (Forges)*. Anuario de estudios filológicos, (17), p.187-200.
- Sager, J. C. (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*. John Benjamins Publishing.
- San Martín, A. (2000). *Procedimientos de creación léxica en el registro festivo del diario chileno La Cuarta*. Boletín de Filología, 38(1), p.211.
- Snell-Horby, M. (1988). *Translations Studies, An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins. En Albir, A. H. (2001). *Traducción y traductología*, p.47
- Skeat, W. W. (1896). *A concise etymological dictionary of the English language*. London: Oxford University Press. Bern: Peter Lang
- Trevian, I. (2015). *English Suffixes: Stress-Assignment Properties, Productivity, Selection and Combinatorial*.
- Yunta, L. R. (2006). *La lematización en español: una aplicación para la recuperación de información* (R. Gómez Díaz). Revista española de Documentación Científica, 29(1), 175-176.

## 7. Anexos

### 7.1 Apoyo de la investigación

#### 7.1.1 Anexo 1 - Análisis de los neologismos en el CEs

Análisis de los neologismos en el CEs		
Neologismo	Clasificación	Explicación
Agopausa	Formal por prefijación	<i>Ago-</i> + <i>pausa</i> (nombre femenino)
Amalar	Neologismo semántico	Verbo transitivo desusado que significa echar a perder (Amalar. <i>Diccionario de la lengua española (23ª edición)</i> ). Recuperado de <a href="http://dle.rae.es/srv/search?m=30&amp;w=amalar">http://dle.rae.es/srv/search?m=30&amp;w=amalar</a> ). Probablemente sea usado con un sentido metafórico
Ambonio	Formal por prefijación y sufijación	<i>Amb-</i> (voz latina que indica dualidad) + <i>on</i> + sufijo <i>-io</i> (sufijo que indica cualidad)
Apeltronar	Formal por prefijación	<i>Apel-</i> + <i>tronar</i> (verbo intransitivo)
Argutender	Formal por prefijación	<i>Argu-</i> + <i>tender</i> (Verbo transitivo)
Arnilla	Formal por sufijación	<i>Arn</i> + <i>-illa</i> (sufijo usado para los diminutivos)
Balparamar	Acuñaición nueva	La terminación entrega dos posibles resultados: sufijo <i>-ar</i> usado en los neologismos por conversión sintáctica o, por otro lado, puede ser una composición patronímica que utiliza el lexema <i>mar</i>
Carinia	Formal por variación	Dado el contexto del corpus se interpreta como una variación de la palabra <i>caricia</i>
Carioconcia	Acuñaición nueva	Se distinguen dos unidades en este neologismo. La primera es <i>cario</i> , palabra que no arroja resultados etimológicos; y la segunda es <i>concia</i> la cuan es definida como «la parte vedada de un monte» (Corominas & Pascual, 1984, p 167)

Clémiso	Formal composición patronímica	por	Se consideró este neologismo como una composición patronímica debido a que contiene <i>clé</i> , que significa <i>llave</i> o <i>clave</i> en francés. Este sustantivo en francés se consideró debido a que el autor es competente en esta lengua. <i>Miso</i> fue considerado como acuñación nueva
Clinón	Formal sufijación	por	<i>Clin</i> + <i>-ón</i> (sufijo aumentativo)
Convulcante	Formal sufijación	por	<i>Convul</i> + <i>-ante</i> (Sufijo que indica empleo)
Embocapluvia	Formal composición culta	por	<i>Emboca</i> (verbo transitivo)+ <i>-pluvia</i> (sufijo latino que indica lluvia)
Encrestoriar	Acuñación nueva		Los análisis etimológicos no indicaron ninguna concordancia más allá de la desinencia <i>-ar</i> que indica que es un verbo y que coincide con la conjugación (i.e. <i>encrestoriar</i> > <i>encrestoriaba</i> )
Entreplumar	Formal composición patronímica	por	<i>Entre</i> (preposición latina que indica que algo está en medio de otra) + <i>plumar</i> (Es probable que al sustantivo <i>pluma</i> se le agregó la desinencia infinitiva <i>-ar</i> )
Envulsionar	Acuñación nueva		Existe la presencia del prefijo <i>en-</i> (que indica dentro) sin embargo el lema <i>vulsión</i> (sin la desinencia <i>-ar</i> ) no cuenta con significado
Ergomanina	Formal composición culta	por	<i>Ergo</i> (proveniente del latín y significa por lo tanto)+ <i>manina</i>
Espejumar	Acuñación nueva		Los análisis etimológicos no indicaron ninguna concordancia más allá de la desinencia <i>-ar</i> que indica que es un verbo y que coincide con la conjugación (i.e. <i>espejumar</i> > <i>espejunaba</i> ). Se indica la similitud con el sustantivo <i>espejo</i> y su raíz latina <i>speculum</i>
Esproemio	Formal sufijación	por	<i>Esproem</i> + <i>-io</i> (sufijo que indica cualidad)
Esterfurosa	Formal Composición patronímica	por	Posible composición entre <i>Ester</i> , lexema que no se descarta como nombre propio (otro ejemplo en el CE es <i>mariopluma</i> ), y <i>furosa</i> el que podría ser un neologismo producto de la variación de <i>furiosa</i>
Extrayuxtar	Formal composición culta	por	<i>Extra</i> (adjetivo) + <i>Yuxtar</i> (prefijo transformado en verbo que significa junto a, cerca de)

Fílula	Acuñaación nueva	Los análisis etimológicos no indicaron ninguna concordancia
Grimar	Formal por conversión sintáctica	Posible conversión del sustantivo <i>grima</i>
Gunfia	Acuñaación nueva	Los análisis etimológicos no indicaron ninguna concordancia
Hidromuria	Formal por composición culta	<i>Hidro-</i> (agua) + <i>muria</i>
Hurgalio	Formal por composición patronímica	<i>Hur</i> + <i>galio</i> (palabra que cuenta con una definición en el recurso lexicográfica. Sin embargo la palabra está ligada a la química y a la flora. Por lo tanto posible neologismo semántico)
Incopelusa	Formal por composición patronímica	<i>Inco</i> + <i>pelusa</i> (nombre femenino)
Jadehollante	Formal por composición patronímica	<i>Jade</i> (nombre femenino, piedra) + <i>hollante</i> (posible variación del verbo transitivo <i>hollar</i> )
Mariopluma	Formal por composición patronímica	<i>Mario</i> (nombre propio) + <i>pluma</i> (nombre femenino)
Márule	Acuñaación nueva	Los análisis etimológicos no indicaron ninguna concordancia
Mátrica	Formal por conversión sintáctica	Se utiliza el sufijo <i>-ica</i> que indica el cambio gramatical de sustantivo a adjetivo
Merpasmo	Formal por composición patronímica	<i>Mer</i> + <i>pasmo</i> (morfema proveniente del griego <i>spasmos</i> que significa tirar o contraer)
Murelio	Formal por sufixación	<i>Murel</i> + <i>io</i> (del latín <i>ium</i> que significa característico de)
Niolama	Acuñaación nueva	Los análisis etimológicos no indicaron ninguna concordancia
Noema	Neologismo semántico	Nombre femenino que indica el «Pensamiento como contenido objetivo del pensar» (Noema. <i>Diccionario de la lengua española (23ª edición)</i> ). Recuperado de <a href="http://dle.rae.es/srv/search?m=30&amp;w=noema">http://dle.rae.es/srv/search?m=30&amp;w=noema</a> ).

		Probablemente sea usado con un sentido metafórico
Nóvalo	Formal por composición patronímica	<i>Nova</i> (cultismo del latín proveniente de <i>novus</i> , nuevo) + <i>-lo</i>
Ordopenar	Formal por composición culta	<i>Ordo-</i> (latín que indica orden)+ <i>penar</i> (verbo transitivo)
Orfelunio	Formal por sufijación	<i>Orfelun</i> + <i>-io</i> (sufijo que indica característico de)
Orgumio	Acuñaación nueva	Los análisis etimológicos no indicaron ninguna concordancia. Es posible relacionar este neologismo con la palabra orgullo, sin embargo, no es posible establecer una relación con certeza
Paramover	Formal por prefijación	<i>Para-</i> (proposición utilizada como prefijo)+ <i>mover</i> (verbo transitivo)
Perlino	Neologismo semántico	Adjetivo que describe algo como de «Color perola» (Perlino. <i>Diccionario de la lengua española (23ª edición)</i> . Recuperado de <a href="http://dle.rae.es/srv/search?m=30&amp;w=perlino">http://dle.rae.es/srv/search?m=30&amp;w=perlino</a> ). Probablemente sea usado con un sentido metafórico
Pínice	Acuñaación nueva	Los análisis etimológicos no indicaron ninguna concordancia
Reduplimir	Formal por prefijación	<i>Re-</i> (prefijo que tiene un sentido aumentativo (p. ej. <i>Rellenar</i> ) + <i>duplimir</i> (neologismo proveniente de la posible variación de la acción de duplicar o doblar)
Relamar	Formal por composición patronímica	<i>Re-</i> (prefijo latín que indica que algo se hace de nuevo) + <i>lamar</i>
Resolvirar	Formal por variación	Posible variación del verbo <i>resolver</i>
Sobrehumítico	Formal por prefijación y sufijación	<i>Sobre-</i> (prefijo del latín, <i>super</i> , significa encima) + <i>humít</i> (probablemente relacionado con humo) + <i>-ico</i> (sufijo que indica <i>relativo a</i> )
Sustalo	Acuñaación nueva	Los análisis etimológicos no indicaron ninguna concordancia
Tordular	Acuñaación nueva	Los análisis etimológicos no indicaron ninguna concordancia. Solo se detectó la desinencia <i>-ar</i>

		que indica que el neologismo es un verbo. Sin embargo el lexema no es reconocible
Trimalciato	Formal por composición culta	<i>Tri-</i> (prefijo del griego que significa <i>tres</i> ) + <i>mal</i> (nombre masculino) + <i>ciato</i> (posible neologismo semántico)
Troc	Acuñaación nueva	No se encuentra ninguna información etimológica de este monosílabo
Ulucordio	Formal por sufijación	<i>Ulu</i> + <i>cordio</i> (sufijo del latín que significa cuerda)
Volposar	Formal por prefijación	<i>Vol</i> + <i>posar</i> (verbo intransitivo)

### 7.1.2 Anexo 2 - Análisis contrastivo

Análisis contrastivo de neología				
Neologismo en CIn	Tipo de neologismo	Neologismo en CEs	Tipo de neologismo	Análisis
Agopause	Formal por Composición patronímica.	Agopausa	Formal por Composición patronímica.	La estructura se conserva <i>Ago</i> + <i>pausa</i> . El lexema <i>pausa</i> solo fue traducido al inglés y se mantuvo el prefijo <i>ago</i> .
Amalate	Formal por sufijación	Amalar	Neologismo semántico	El traductor adaptó el neologismo utilizando el sufijo <i>-ate</i> que indica la función en los verbos
Ambony	Formal por sufijación	Ambonio	Formal por prefijación	La diferencia se presenta en la adaptación mediante el sufijo <i>-y</i> que denota la cualidad del lexema (p. ej., <i>wood</i> > <i>woody</i> )
Argutentic	Formal por sufijación	Argutender	Formal por prefijación	Al igual que el sufijo <i>-y</i> , el sufijo <i>-ic</i> denota la cualidad del lexema (p. ej., <i>metal</i> > <i>metallic</i> )
Arnee	Neologismo semántico	Arnilla	Formal por sufijación	El análisis lexicográfico y etimológico no arrojó resultado alguno en el caso de arnilla, solamente

				se puede indicar la presencia del sufijo <i>illa</i> , el cual es utilizado para los diminutivos. Éste no fue el caso en el inglés, ya que solo se mantuvo el morfema de número. Sin embargo, el estudio lexicográfico indica la existencia de este lema, definido como una clase de búfalo. Por lo tanto, se clasificó como neologismo semántico.
Balparam	Acuñaación nueva	Balparamar	Acuñaación nueva	El análisis en las fuentes de etimología no arrojó ningún resultado. Sin embargo se puede observar que en la traducción, el neologismo perdió la desinencia <i>-ar</i> típica de los verbos infinitivos del español.
Carinier	Formal por sufijación	Carinia	Formal por derivación	En este caso, se nota una diferencia entre los tipos de neologismos que presentan ambos corpus. Por un lado se tiene <i>carinia</i> , neologismo que fue clasificado como un neologismo formal por derivación y, por otro lado, se tiene <i>carinier</i> que tras un análisis etimológico de pudo detectar el sufijo <i>-ier</i> que denota préstamos del francés (p. ej. <i>courier</i> )
Carioconce	Acuñaación nueva	Carioconcia	Acuñaación nueva	Al igual que en el caso anterior, el neologismo

				propuesto en CIn es una adaptación del neologismo de CEs.
Clemise	Formal por sufijación	Clémiso	Formal por composición patronímica	Similar a <i>carinier</i> , en la traducción se adaptó la palabra con el sufijo <i>-ise</i> que se utiliza préstamos del francés
Clinon	Préstamo adaptado ortográficamente	Clinón	Formal por sufijación	Para este caso, lo único que se llevó a cabo, fue la adaptación ortográfica al eliminar la tilde.
Cofeather	Formal por composición patronímica	Entreplumar	Formal por composición patronímica	En este caso se mantuvo pluma como lema a traducir. Además, se reemplazó <i>entre</i> por el prefijo <i>co-</i> que significa <i>junto</i> o <i>unido</i>
Convulcant	Formal por sufijación	Convulcante	Formal por sufijación	En este caso se utilizó el sufijo <i>-ant</i> que indica el cambio de categoría gramatical de un verbo a una acción
Encrestor	Formal por sufijación	Encrestoriar	Acuñaación nueva	El traductor adaptó el neologismo utilizando el sufijo <i>-or</i> que indica la actividad o condición
Envulsionate	Formal por sufijación	Envulsionar	Acuñaación nueva	El traductor adaptó el neologismo utilizando el sufijo <i>-ate</i> que indica la función en los verbos
Ergomanine	Formal por composición culta	Ergomanina	Formal por composición culta	El equivalente se mantuvo de la misma forma, solo con el pequeño cambio de sufijo. En CIn el neologismo utiliza <i>-ine</i> que indica de qué está hecho algo
Evohé	Préstamo no adaptado	Evohé	N/A	El análisis lexicográfico de CEs descarta <i>evohé</i>

				como neologismo. Sin embargo, los recursos lexicográficos en inglés no muestran coincidencias con <i>evohé</i> . Se denomina como no adaptado debido a que el neologismo conservó la tilde del español
Extrajuxt	Préstamo adaptado ortográficamente	Extrayuxtar	Formal por composición culta	El neologismo fue adaptado a nivel del sufijo. El equivalente en inglés pierde la desinencia <i>-ar</i> , típica del español
Filure	Acuñaición nueva	Fílula	Acuñaición nueva	Se puede reconocer el lexema <i>lure</i> en la traducción. Debido a que el neologismo proviene de la acuñaición nueva, no es posible establecer una relación a nivel semántico entre neologismos
Grimate	Formal por sufijación	Grimar	Formal por conversión sintáctica	El traductor adaptó el neologismo utilizando el sufijo <i>-ate</i> que indica la función en los verbos
Gumphy	Formal por sufijación	Gunfia	Acuñaición nueva	En este caso se adaptó el neologismo usando el sufijo <i>-y</i> que denota la cualidad del lexema (p. ej., <i>wood</i> > <i>woody</i> )
Harincop	Formal por composición patronímica	Incopelusa	Formal por composición patronímica	En este caso se presenta un lema, <i>harin</i> , el cual podría ser una variación de una de las traducciones equivalentes de pelusa, <i>hair</i>
Hurgale	Formal por sufijación	Hurgalio	Formal por composición patronímica	En este caso se adaptó la palabra utilizando el sufijó <i>-ale</i> proveniente de <i>-al</i> , el

				cual indica pertenencia o tipo
Hydromury	Formal por composición culta	Hidromuria	Formal por composición culta	En este caso, se llevó a cabo el mismo proceso en ambos neologismos. La diferencia se presenta en la adaptación mediante el sufijo <i>-y</i> que indica que el lexema es parte de la característica de la palabra (p. ej., <i>risk &gt; risky</i> )
Mariplume	Acuñaación nueva	Mariopluma	Formal por composición patronímica	En este caso, el traductor no presenta consistencia con el lexema utilizado en la traducción de pluma, dado que el lexema <i>pluma</i> del neologismo <i>entreplumar</i> fue traducido como <i>feather</i> . Sin embargo esta traducción puede hacer referencia a <i>plumaje</i> en vez de <i>pluma</i>
Marulous	Formal por sufijación	Máruo	Jatanjáfora	En este caso se conservó el lexema intacto y se utilizó el sufijo <i>-ous</i> que se utiliza para anglicanizar palabras
Materick	Acuñaación nueva	Mátrica	Formal por conversión sintáctica	En este caso, tras un análisis etimológico, no se encontraron coincidencias
Merpasm	Formal por composición patronímica.	Merpasmo	Formal por composición patronímica.	Para este neologismo, se presentó una pequeña variación de lema <i>spasm</i>
Murelium	Formal por sufijación	Murelio	Formal por sufijación	Ambos neologismos presentan los sufijos <i>-ium</i> e <i>-io</i> que significan característico de
Niolame	Acuñaación nueva	Niolama	Acuñaación nueva	En este caso, tras un análisis etimológico, no se encontraron coincidencias

Noeme	Formal por sufijación	Noema	Neologismo semántico	En este caso, noema fue una palabra que sí tuvo una concordancia en el análisis lexicográfico en CEs y fue clasificada como neologismo semántico. El traductor adaptó la palabra utilizando el sufijo <i>-eme</i> , que indica unidad contrastiva significativa
Novalisk	Formal por composición patronímica	Nóvalo	Formal por composición patronímica	Ambos neologismos cuentan con la palabra proveniente del latín <i>nova</i> que significa nuevo
Ordopain	Formal por composición culta	Ordopenar	Formal por composición culta	En este caso se cuenta con una concordancia en los tipos de neologismos ya que en ambos se utilizan el prefijo <i>ordo-</i> , que cuenta el sentido de orden, para modificar el lexema <i>penar</i> que fue traducido como <i>pain</i>
Orfelune	Acuñaación nueva	Orfelunio	Acuñaación nueva	El estudio etimológico no arrojó resultados relevantes
Orgumion	Formal por sufijación	Orgumio	Formal por sufijación	Sufijo que indica característico de
Paramove	Formal por composición patronímica	Paramover	Formal por composición patronímica	En este caso se calcó el primer lexema <i>para</i> (que coincide con el prefijo griego que significa a un lado). Sin embargo el segundo lexema, el verbo mover fue traducido de igual manera que cualquier otra palabra
Peltronate	Formal por sufijación	Apeltronar	Formal por prefijación	El traductor adaptó el neologismo utilizando el

				sufijo <i>-ate</i> que indica la función en los verbos. En este caso no se da prefijación debido a que el equivalente de <i>tronar</i> , que en este caso sería <i>tronate</i> , no cuenta con coincidencias en el recurso lexicográfico
Perline	Acuñaación nueva	Perlino	Neologismo semántico	El traductor decidió traducir perlino con la idea de mantener un sonido similar al original, en vez de elegir la traducción establecida, <i>pearly</i> .
Pinex	Acuñaación nueva	Pínice	Acuñaación nueva	En análisis lexicográfico no arrojó ningún resultado
Rainmouth	Formal por composición patronímica	Embocapluvia	Formal por composición culta	En este caso, el neologismo de CIn no utilizó sufijos. En vez de eso, utilizó el equivalente del sufijo <i>-pluvia, lluvia</i> y se tradujo emboca por mouth, obviando su prefijo <i>em-</i>
Redoblate	Formal por sufijación	Reduplimir	Formal por prefijación	El traductor adaptó el neologismo utilizando el sufijo <i>-ate</i> que indica la función en los verbos
Relamate	Formal por prefijo y sufijo	Relamar	Formal por composición patronímica	El traductor adaptó el neologismo utilizando el sufijo <i>-ate</i> que indica la función en los verbos. Además, el traductor conservó el prefijo <i>Re-</i> que tiene el sentido de repetición
Resolvirate	Formal por sufijación	Resolvirar	Formal por variación	El traductor adaptó el neologismo utilizando el

				sufijo <i>-ate</i> que indica la función en los verbos. Además se puede detectar una similitud con la palabra <i>resolve</i> , lo que establece un paralelo con el neologismo en CEs.
Slobberdig	Acuñaación nueva	Jadehollante	Formal por composición patronímica	Esta es una las palabras más llamativas del CIn, ya que solo el lema tiene un equivalente es <i>hollante</i> , el cual coincide con <i>dig</i> .
Spejune	Acuñaación nueva	Espejunar	Acuñaación nueva	El análisis etimológico no arrojó ningún resultado. En este caso se utilizó un sufijo que usualmente se encuentra en sustantivos (p. ej., <i>immune</i> , <i>rune</i> , <i>tribune</i> )
Sproeme	Formal por sufijación	Esproemio	Formal por sufijación	El traductor adaptó la palabra utilizando el sufijo <i>-eme</i> , que indica unidad contrastiva significativa
Sterfurous	Formal por composición patronímica	Esterfurosa	Formal por composición patronímica	En esta traducción, el traductor se tomó ciertas libertades en cuanto a los lemas del neologismo. Se debe mencionar que la traducción de <i>ester</i> como <i>ster</i> indica que el lema no es un nombre propio
Superhimitic	Acuñaación nueva	Sobrehumítica	Formal por prefijación y sufijación	En este caso el traductor decidió no adaptar el lexema del neologismo, <i>humítica</i> . Sin embargo, conservo el prefijo del neologismo <i>sobre</i> > <i>super</i>
Sustale	Formal por sufijación	Sustalo	Acuñaación nueva	En este caso se adaptó la palabra utilizando el sufijó <i>-ale</i> proveniente de <i>-al</i> , el

				cual indica pertenencia o tipo
Tordle	Formal por sufijación	Tordular	Acuñaación nueva	Se adaptó el neologismo mediante el uso del sufijo <i>-le</i> , que indica una fuerza o acción frecuente o repetitiva
Trimalciate	Formal por composición culta	Trimalciato	Formal por composición culta	El traductor adaptó el neologismo utilizando el sufijo <i>-ate</i> que indica la función en los verbos. Además se conservó la preposición <i>tri</i> (prefijo que significa <i>tres</i> )
Trock	Acuñaación nueva	Troc	Acuñaación nueva	La adición de la <i>k</i> al final del equivalente en inglés, tiene lugar solamente para conservar la pronunciación de la palabra, similar a la de palabras como <i>clock</i> y <i>rock</i>
Ulucord	Formal por sufijación	Ulucordio	Formal por sufijación	En este caso se mantuvo intacto el sufijo con el fin de transmitir la idea de <i>cuerda</i> que este tiene
Volposite	Formal por sufijación	Volposar	Formal por prefijación	En este caso, el equivalente CIn no respeta el verbo presente en el neologismo de CEs y utiliza sufijos para adaptar la palabra. Para ser más específicos <i>-ite</i> (utilizado para transformar adjetivos en sustantivos)